

могут ссориться. Чем меньше ареал, тем больше социальных уз. Но с уменьшением ареала множатся и поводы для ссор между мужчинами; и здесь именно их конфликтующие узы как разделяют их, так и вводят их в связь с другими людьми, следящими за достижением разрешения споров. Таким путем обычай объединяет там, где разделяет, а кооперация и конфликт уравнивают друг друга. В самом широком кругу сплоченность устанавливается в ритуальных терминах, подкрепленных мистическим воздаянием, и ценности здесь бесспорны и аксиоматичны. Поэтому часто за улаживанием ссор следуют ритуальное примирение и жертвоприношение, а для достижения улаживания этих ссор используются ритуальные методы.

Пер. с англ. В.Г. Николаева

МЕЛВИЛЛ ДЖ. ХЕРСКОВИЦ

АФРИКАНСКИЕ БОГИ И КАТОЛИЧЕСКИЕ СВЯТЫЕ В ВЕРОВАНИЯХ НЕГРОВ НОВОГО СВЕТА*

***Аннотация:** В статье Херсковица рассматривается феномен идентификации африканских богов с католическими святыми у негров Нового Света. Этот феномен трактуется как частный случай синкретизации культур, имеющий более широкое теоретическое значение для исследований аккультурации.*

***Abstract:** In this paper M.J. Herskovits discusses the phenomenon of identification of African gods with Catholic saints among the New World Negroes. This phenomenon is treated as a case of cultural syncretism which has a wider theoretical significance for acculturation studies.*

***Ключевые слова:** аккультурация, синкретизм, афроамериканские культы.*

***Keywords:** acculturation, syncretism, African-American cults.*

Тенденция туземных народов к достижению в ходе продолжительного контакта с католицизмом синкретизации исконных религиозных верований с доктринами и ритуалами католической церкви отмечалась у разных народов. Наиболее известны в этой связи индейцы Центральной Америки, Мексики и юго-запада США, наличие

Николаев Владимир Геннадьевич — кандидат социологических наук, доцент социологического факультета Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва). Наш постоянный автор и переводчик. E-mail: vn1968@yandex.ru.

* Перевод сделан по источнику: *Herskovits M.J. "African Gods and Catholic Saints in New World Negro Belief" // American Anthropologist. 1937. Vol. 39. No. 4. Part 1. P. 635-643.*

Статья была представлена в качестве доклада на II Афробразильском конгрессе в г. Баия, Бразилия, 15-20 ноября 1936 г.

у них этого явления подчеркивается в литературе. Несколько менее основательная ассимиляция христианских и языческих верований у негров Нового Света осталась, однако, в значительной степени незамеченной. В Мексике и некоторых индейских племенах Юго-Запада эта ассимиляция обычно проявлялась в форме выживания туземного обычая в системе верований и ритуальных практик, внешние формы которых являются преимущественно католическими. В случае негров Нового Света, живущих под католическим влиянием в Бразилии, на Кубе и на Гаити, обмен был все же не столь односторонним, и элементы, к которым восходит нынешняя организация культа, сохранились в непосредственно узнаваемой форме.

Этот феномен тщательно изучен на Кубе и в Бразилии (см. прим. 1) и несколько менее систематически на Гаити (см. прим. 2). Во всех трех странах он отмечен следующими чертами: номинально исповедуя католицизм, негры одновременно принадлежат к «фетишистским культам», находящимся под началом жрецов, функции которых, по существу, африканские и обучение которым происходит по более или менее хорошо сознаваемым каналам наставничества и посвящения; обрядность и идеология этих «фетишистских культов» рельефно демонстрируют католические элементы; и всюду проводятся специфические отождествления африканских богов с католическими святыми.

В этой статье мы рассмотрим последнюю из этих трех черт, так как именно в ней можно яснее всего увидеть, как неграм удалось, реагируя на аккультурационный процесс, достичь, по крайней мере в религиозной жизни, синтеза аборигенных африканских паттернов и европейских традиций, перед лицом которых они оказались (см. прим. 3). Что касается действительных данных, то я буду опираться, прежде всего, на информацию, собранную в ходе полевой работы на Гаити; однако ввиду сходства гаитянской синкретизации африканских и католических богов с синкретизацией, находимой на Кубе и в Бразилии, материал этих стран тоже будет в обобщенном виде представлен в целях сравнения.

Историческая подоплека этого феномена очевидна, поскольку в Новом Свете всюду предпринимались попытки обратить рабов в христианство и, по крайней мере, на Гаити крещение в католическую церковь требовалось для всех, кого высаживали на берег из трюмов невольничьих судов. На Кубе и в Бразилии, как и на Гаити, католицизм благодаря ходу истории непрерывно играл важную роль в жизни людей как их официальная религия. Этот факт вместе с нынешними следами постоянно терзавшего европейцев во времена рабовладения страха, что африканские культы дают точку фокусировки для бунта, объясняет низшую социальную позицию, которую эти «фетишистские культы» занимают везде, где мы их находим. Кроме того, здесь можно искать объяснение условий, при которых передаются африканские ритуалы, ибо они в лучшем случае встречают лишь пассивное согласие со стороны властей и обычно должны отправляться в обстановке строжайшей секретности.

Последователи этих африканских религиозных систем, принижаемых общественным презрением и официальным осуждением, почти неизбежно раскалываются на локальные группы; в каждой из них главенствует личность жреца, и от его личных способностей в основном зависит, какой внешней организации культовая группа под его началом сможет достичь. Это, в свою очередь, затрудняет поддержание чего-то большего, чем локальная иерархия священников, и отражается в итоговой путанице теологических понятий. Следовательно, общая схема соотношения в отно-

шении сверхъестественного во всех этих странах была унаследована из Африки, и внутри нее существует множество разных верований и способов поклонения.

В гаитянском культе *водун* это принимает форму различий во мнениях не только от региона к региону, но и внутри любого данного региона, даже между членами одной и той же группы по поводу таких деталей культовых верований и практик, как имена божеств, способы проведения ритуалов или родословные богов, не говоря уже о понятиях о способностях и атрибутах африканских духов в их отношении друг к другу и ко всему пантеону. В качестве хорошего примера можно взять три разных списка имен божеств, собранных в одной долине в глубинной части Гаити — долине Миребале. Когда эти три списка сравнили друг с другом (см. прим. 4) и с реестром имен божеств водун, опубликованным Дорсенвилем (см. прим. 5), то оказалось, что, хотя некоторые обозначения содержатся во всех списках, есть наряду с этим и крайние расхождения. Некоторые имена присутствовали во всех них; они представляли наиболее важных божеств, почитаемых по всему Гаити, и это были боги, происшедшие из Дагомей и, в меньшей степени, из Нигерии и других культур Западной Африки, прежде всего определивших форму и функции гаитянского культа *водун*. Но различия между этими списками были гораздо значительнее, чем сходства; они относились лишь к именам богов, и, неудивительно, что в идентификации божеств с католическими святыми мы нашли еще большие расхождения во мнениях.

Для сбора материала в поле использовались два метода. В ряде случаев африканские божества приравнивались к католическим святым в процессе обсуждения общих теологических проблем или, как это делалось в Бразилии (см. прим. 6), записывались песенные заклинания, в которых имя того или иного святого приводилось в паре с именем соответствующего языческого бога. Другой способ, использованный для получения информации, был более прямым. Как и везде в Новом Свете, здесь воображение негров, похоже, было покорено обычными хромолитографиями, широко распространенными в католических странах, которые изображают святых и вывешиваются в домах верующих. Можно было показать коллекцию этих *образов*, как их называют на Гаити, тамошним жителям и, задав им необходимые вопросы, получить информацию о том, как люди представляют себе святых, и о тех *лоа*, или африканских божествах, которых они, как считается, репрезентируют.

Теперь можно перейти к самим соответствиям. Легба (бог, который в Дагомее охраняет перепутья и входы в храмы, постройки и деревни) широко почитается на Гаити; как и в Дагомее, там он должен «открывать путь» всем другим сверхъестественным силам, и, следовательно, в любой церемонии гаитянского культа *водун* ему первому приносят жертву. Большинству людей Легба представляется тождественным св. Антонию, поскольку последний изображается в *образах* бедно одетым стариком, носящим палку, на которую он опирается при ходьбе. Некоторые считают, что Легба — это св. Петр, явно логично полагая, что св. Петр, как и Легба, является хранителем ключей и открывает ворота. Большинству людей, меж тем, считают св. Петра *лоа*, или божеством *водун*, без какого-либо африканского обозначения и называют его просто *лоа* Сен-Пьером, хотя это тоже оспаривается, и третьи считают *лоа* Сен-Пьера духом, дающим силу неолитическим орудиям, которые, будучи «чертовыми пальцами», считаются на Гаити, как и в других частях Нового Света, священными.

Дамбала, дагомейское божество, явленное в образе радужного змея, — один из самых широко почитаемых и важных богов в гаитянском *водун*. Вопрос об активном

существовании культа змея на Гаити мы обсудить здесь не можем, но в той степени, в какой он существует в действительности или в священности, которой окружены змеи, почитание их, несомненно, связано с богом Дамбалой, который также сохраняет свой исконный характер, будучи радугой (см. прим. 7). Святой, отождествляемый с Дамбалой, – св. Патрик, на *образах* которого изображаются змеи. Далее, следуя этой же логике, Моисей считается «отцом Дамбалы» – ввиду того чуда, которое он совершил перед фараоном, когда бросил на землю свой жезл и тот обратился в змею.

Лоа Огун включают нескольких богов, обычно считаемых братьями. Огун Феррай считается св. Яковом, а Огун Баланджо – божество, дающее «снадобья» для исцеления больных, – отождествляется со св. Иосифом, поскольку на изображениях этот святой держит ребенка, а рука его поднята в исцеляющем благословении. Бабушку Эрзили большинство людей считают Матерью Долоросой, хотя один информант выразил мнение, что эта святая – другая *лоа*, имя которой Эрзили Фреда Дагомея. Широко распространенная идентификация Матушки Эрзили с Матерью Долоросой основывается, меж тем, на атрибутах, принадлежащих африканской богине; последняя считается богатейшей среди божеств, и хромолитографические изображения Матери Долоросы, рисующие ее роскошно одетой, окруженной многочисленными свидетельствами большого богатства и носящей много колец и ожерелий, полностью согласуются с богатством Бабушки Эрзили. Дагомейский морской бог, сохранивший на Гаити свою исконную функцию, приравнивается к св. Экспедицию. Марасса, духи близнецов, считаются святыми-близнецами Космой и Дамианом, а св. Николая, ввиду присутствия фигур детей на его *образах*, почитают «покровителем марасса». Симби, являющегося в отличие от вышеназванных божеств преимущественно дагомейского происхождения конголезским богом, некоторые считают св. Андреем, хотя другие говорят, что этот святой – Азака Меде, *лоа*, имя которого явно происходит от названия реки, через которую согласно дагомейским верованиям должны переправляться все мертвые, чтобы попасть в иной мир. Один особый член группы Симби – Симби Двух Вод – считается эквивалентным св. Антонию Пустыннику, хотя и это опять-таки оспаривается; некоторые полагают, что скорее этот святой – *лоа*, которого зовут Ти Жан Петро.

Однако гаитянин не останавливается просто на идентификации святых с африканскими богами, ибо иногда сами святые мыслятся как *лоа* или как природные явления, такие как солнце, луна и звезды, считающиеся святыми и иногда почитаемые. Так, св. Людовик, покровитель города Миребале, где проводилась эта полевая работа, – самостоятельный *лоа*. Схожим образом Валтасар и Гаспар – двое царей, фигурирующих в *образе*, изображающем Поклонение младенцу Иисусу, – тоже считаются божествами *водун*. Сирена – персонаж, почерпнутый из европейской мифологии, – считается богиней воды и отождествляется с Богородицей Милостивой, а *лоа* Кпаньоль, или испанская *лоа*, приравнивается к Богородице Всемилоливой.

Св. Иоанн Креститель – могущественный дух природы: его почитают как *лоа* св. Жана Крестителя, и считается, что он правит громом и молнией. Хромолитография изображает этого святого янсолицым ребенком, держащим на руках ягненка, что явно не сочетается с огромным могуществом, которым он предположительно обладает, и безответственностью, отличающей его действия. Однако эта идентификация становится понятной, когда мы узнаем, что в дагомейской мифологии, сильно повлиявшей на гаитянские верования, например в понятиях йоруба, баран явля-

ется символом бога грома; и основа трактовки *лоа* св. Жана Крестителя как громовержца еще более проясняется, когда отмечается, что баран – жертвенное животное этого *лоа* на Гаити. Об этом божестве ходит следующий миф:

«Раз в год в назначенный день Бог предоставляет каждому святому полную власть над миром. Но св. Иоанн Креститель настолько безответствен и необуздан в своем гневе, что Бог боится последствий, которые могли бы наступить, если бы тому было позволено проявить в его день все его могущество. В канун этого дня он поит его и доводит до такой степени опьянения, что тот засыпает и просыпает свой день. Когда ему говорят, что день его уже прошел, гнев его ужасен и он вызывает большие бури, чтобы разорить землю; в Миребале считается обычным делом, что этот день отмечен бурями почти ураганной силы с обильным громом и молнией. Хотя он и может при этом причинить некоторый ущерб, его могущество теперь ограничивается его собственной сферой».

Если взять склонность считать явления природы сверхъестественными существами, то среди тех, кому в этой категории поклоняются, мы находим св. Солей (св. Солнце), св. ля Лун (св. Луну), св. Этуалей (св. Звезды) и св. ля Тер (св. Землю). Даже понимание такой силы, как та, которая может нести человеку несчастья, может антропоморфизироваться и сформировать объект поклонения, что демонстрирует вера в существование сверхъестественного существа, известного как св. Потрясатель. Молитва (*oraison*) этому святому, хорошо известная по всему Гаити, звучит так:

«Saint Bouleversé, vous qui avez le pouvoir de bouleverser la terre, vous êtes un saint et moi, je suis un pécheur, je vous invoque et vous prenez pour mon patron dès aujourd'hui. Je vous envoie chercher un tel; bouleversez sa tête, bouleversez sa mémoire, bouleversez sa pensée, bouleversez sa maison, bouleversez pour moi mes ennemis visibles et invisibles; faites éclater sur eux la foudre et la tempête.

En l'honneur du Saint Bouleversé dites trois Pater et trois Ave Maria.

Satan, je te renonce, si tu viens de la part du démon, que le démon t'empporte et te jette dans l'abîme et dans l'inférieur séjour.

Вкте мйчанте, ланге де вйрпге, ланге пернчйеусе, си ту вйенс де ла парт де Дйеу пур ме тромпер, ил фатт кве ту марче де терре ен терре, де койн ен койн, де вйлле ен вйлле, де маyson ен маyson, д'емплой ен емплой комме ле жуиф еррант, л'инсултеур де Jesus Christ.

Seigneur, mon Dieu, viens chercher a perdre un tel, afin qu'il soit disparu devant moi comme la foudre et la tempête».

[«Святой Потрясатель, вы, во власти коего сотрясать землю, вы святой, а я рыбак, и прошу вас сегодня быть моим покровителем. Обращаюсь к вам насчет такого-то: потряхните ему голову, потрясите его память, потрясите его мышление, потрясите его дом, потрясите ради меня моих врагов, видимых и невидимых; и пусть обрушатся на них молния и гром.

В честь святого Потрясателя да прозвучат троекратно *Отче наш* и *Аве Мария*.

Сатана, отрекаюсь от тебя, коли явишься мне от лица демона, дабы дрогнул демон и дабы провалился ты в бездну и в адское пребывание.

Зверь злобный, кожа змеиная, кожа пагубная, если явишься от Бога, дабы обмануть меня, то придется тебе бродить от земли к земле, из угла в угол, от деревни к деревне, от дома к дому, от места к месту, подобно вечному жиду, оскорбителю Иисуса Христа.

Господи Боже, поиди и отыщи и погуби того-то, и пусть он пропадет предо мною, как будто грянули гром и молния] (см. прим. 8).

Данные, собранные на Гаити, покажутся поразительно знакомыми тем, кому известна литература о Кубе и Бразилии, хотя имена гаитянских божеств будут им неизвестны и соответствия католических святых и африканских богов будут другими. Так, Легба, дагомейский трикстер, считаемый на Гаити св. Антонием или св. Петром, предстает там под йорубским именем Элегбара и считается в Бразилии эк-

КЛАССИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

Таблица. Соответствия между африканскими богами и католическими святыми в Бразилии, на Кубе и на Гаити

| Африканские божества, находимые: | в Бразилии | на Кубе | на Гаити |
|--|--|---|---|
| Обатала | | (O) Дева де лас Мерседес; Самое Святое Таинство; Христос на ресте | |
| Обатала; Орисала; Ориксала (Оксала) | (I) (N) (R) "Носсо Сеньор де Бонфим" в Баия; (N) св. Анна; (R) "Сеньор ду Бонфим" в Рио ("в силу влияния Баия") | | |
| Большой Мамбо Батала | | | (M) св. Анна |
| Шанго | (I) (N) (R) св. Варвара в Баия; (R) св. Михаил Архангел в Рио; (R) св. Жером (муж св. Варвары) в Баия (см. ниже Янсан) | (O) св. Варвара | |
| Элегбара, Элегба | | (O) "Animas benditas de Purgatorio"; "Anima Sola" | |
| Легба | | | (M) (H) св. Антоний; (W) (H?) св. Петр |
| Эшу | (I) (N) (R) Дьявол | | |
| Огун | (I) (R) св. Георг в Рио; (N) св. Жером; (I) (N) (R) св. Антоний в Баия | (O) св. Петр | |
| Огун Баланжо | | | (M) св. Яков Старший; (H) св. Иосиф |
| Огун Феррай | | | (H) св. Яков |
| Ошун | (N) Дева Мария; Н.Д. да Канде | (O) Virgin de la Caridad del Cobre | |
| Йеманджа | (N) Дева Мария; (R) Н.С. де Рошариу (в Баия); Н.Д. де Консейшу (в Рио) | (O) Virgin de Regla | |
| Госпожа Эрзули; Эрзили; Эрзили Фреда Дагомейская | | | (M) (S) Святая Дева, особенно Святая Дева Рождества; (P) св. Варвара (?); (H) Мать Долороса |
| Сапонам | (I) Святое Таинство | | |
| Оса-Осе (Ошосси) | (I) (N) (R) св. Георг в Баия; (R) св. Себастьян в Рио | (O) св. Альберто; (иногда) св. Губерт | |
| Ололу; Омолу | (R) св. Бенто | (O) св. Иоанн Креститель | |
| Агомме Тоннере | | | (M) св. Иоанн Креститель |
| Ибеджи (Бразилия и Куба); Марасса (Гаити) | (R) св. Косма и Дамиан | | (H) св. Косма и Дамиан |
| Отец Марассы | | | (H) св. Николай |
| Орумбила (Одумбила?) | | (O) св. Франциск | |
| Локо | (R) св. Франциск | | |
| Бабайю Айи | | (O) св. Лазарь | |
| Ифа | (R) Самое Святое Таинство | | |
| Янсан (жена Шанго) | (R) св. Варвара (жена св. Жерома) | | |
| Дамбала | | (W) (H) св. Патрик | |
| Отец Дамбалы | | (H) Моисей | |
| Пьер д'Амбала | | (M) св. Петр | |
| лоа св. Петр | | (H) св. Петр | |
| Агве | | (H) св. Экспедиций | |
| Руа д'Агосо | | (M) св. Людовик (король Франции) | |
| Дагуй Бологве | | (M) св. Иосиф | |
| Сирена | | (M) Непорочное Зачатие; (H) N.D. de Grace | |
| лоа Кристаллина | | (H) св. Филомена | |
| Адамисил Ведо | | (H) св. Анна | |
| лоа Краньоль | | (H) N.D. de Alta Gracia | |
| Аизан | | (H) Христос (?) | |
| Симби | | (H) св. Андрей | |
| Симби Двух Вод | | (H) св. Антоний Пустынный | |
| Азака Меде | | (H) св. Андрей (?) | |
| Ти Жан Петро | | (H) св. Антоний Пустынный (?) | |

В этой таблице буквы в скобках перед именами святых обозначают источники, из которых были почерпнуты соответствия:

- (H) *Herskovits M.J.*, полевые данные (см. также гл. 14 «Жизни в гаитянской долине»)
- (I) *Ignace E.* Op. cit.
- (M) *Price-Mars J.* Op. cit.
- (N) *Nina-Rodrigues R.* Op. cit.
- (O) *Ortiz F.* Op. cit.
- (P) *Parsons E.C.* Op. cit.
- (R) *Ramos A.* Op. cit.
- (S) *Seabrook W.B.* The Magic Island. N.Y., 1929.
- (W) *Wirkus F., Taney D.* The White King of Gonave. N.Y., 1931.

вивалентным Дьяволу, а на Кубе — Блаженным душам в Чистилище или *Anima Sola*. Шанго, отождествляемый в Бразилии и на Кубе со св. Варварой, не представлен на Гаити своим дагомейским аналогом, Ксевиозо; следует заметить, однако, что в самой Дагомее среди тех туземцев города Абомея, которые состоят в католической церкви, проводится то же самое отождествление Ксевиозо со св. Варварой. Маву, Великая Богиня дагомейцев, не сохранилась на Гаити так, как в Бразилии и на Кубе Обатала, ее йорубский аналог, и, хотя нигерийско-дагомейский Огун (обозначаемый Гу в Дагомее) сохранился во всех трех странах, мы находим различие в том, с какими святыми он в каждой из них отождествляется. Таблица, приложенная к этому обсуждению, показывает в сжатой форме примирения, которые были достигнуты между богами и святыми. Она получена на основе имеющейся литературы о Бразилии, Кубе и Гаити и дополнена данными, собранными в ходе полевой работы в последней из названных стран.

Расхождения между идентификациями, осуществленными неграми в разных странах, в каком-то смысле подчеркивают важность материалов, представленных в этой статье. Если бы мы всюду находили идентификацию того или иного африканского бога с одним католическим святым, то была бы высока вероятность того, что это стало результатом контактов между рабами после их прибытия в Новый Свет и, следовательно, представляет собой диффузию из одной страны в другую. На самом же деле может быть мало сомнений в том, что эти синкретизации развились в каждом регионе, где они обнаруживаются, независимо от других. В двух странах, где выживают преимущественно боги одного африканского племени (йоруба), — Бразилии и Кубе — расстояние и отсутствие сколько-нибудь значимых исторических контактов делают любое другое объяснение не выдерживающим критики. И хотя Гаити находится относительно близко к Кубе, немногочисленность контактов между неграми этих двух стран (если не брать самое последнее время), вдобавок к тому факту, что в синтезах, достигнутых в каждой стране, фигурируют боги разных африканских племен, говорит в пользу того же. Следовательно, взятые в целом, эти данные совершенно ясно показывают, в какой степени внутренняя логика исходных африканских культур негров, введенных в контакт с чужими традициями, вела к достижению результата, который, несмотря на издержки рабства, был относительно одинаков везде, где силы, обуславливающие изменение, были сопоставимыми.

Примечания

1. О Кубе: *Ortiz F.* Los negros brujos. Madrid: Imp. De Fernando Fe, 1906. О Бразилии: *Nina-Rodrigues R.* L'animisme fétichiste des Nigres de Bahia. Bahia: Reis & Comp., 1900; *Ignace E.* Le fétichisme des nigres du Bresil // *Anthropos*. 1908. Vol. 3. P. 881-904; *Ramos A.* O negro brasileiro. Rio de Janeiro: Civilizagro Brasileira, 1934 (особенно глава 5).

2. *Price-Mars J.* Ainsi parla l'oncle: Essais d'ethnographie. Port-au-Prince: Editions Henri Deschamps, 1928; *Parsons E.C.* Spirit cult in Hayti // Journal, Sociйтй des Amйricanistes. 1928. Vol. 20. P. 157-170.

3. На Гаити этот синтез характеризует практически все стороны жизни негритянского крестьянина; нет никаких оснований полагать, что схожая ассимиляция не происходила на Кубе и в Бразилии. Однако, если не брать фольклор, все исследования негритянской жизни в двух вышеназванных странах были почти всецело сфокусированы на религиозных практиках.

4. *Herskovits M.J.* Life in a Haitian Valley. N.Y.: Knopf, 1937. P. 309-319. С общим контекстом тех особых черт гаитянской культуры, которые здесь описываются, можно ознакомиться в частях II и III этой книги.

5. *Dorsainvil J.B.* Vodun et nйvrose. Port-au-Prince: [Imprimerie La Presse], 1931. P. 174-175.

6. См., например: *Ramos A.* Op. cit. P. 121, 125 etc.

7. См.: *Price-Mars J.* Op. cit. P. 118 ff.; *Herskovits M.J.* Op. cit. P. 140-141.

8. Эта *oraison* приводится также полностью в: *Price-Mars J.* Op. cit. P. 183-184, — вместе с одной из популярных молитв св. Радегонде, считающейся у гаитян помощницей Барона Самеди, бога, правящего кладбищами.

Пер. с англ. В.Г. Николаева